

**BIBLIOTECAS DE COLECTIVIDADES E IDENTIDAD
ÉTNICA: LAS ASOCIACIONES PROSVITA Y NEMUNAS
DE BERISSO**

**Silvia Beatriz Albornoz, Marina Borrell, María Cecilia
Corda, Rosa Zulema Pisarello, Cristina Alicia Ristuccia**

*UNLP. FaHCE. Departamento de Bibliotecología
dhubi@huma.fahce.unlp.edu.ar*

Resumen:

Este trabajo refiere el estudio realizado por un equipo de investigadores del Departamento de Bibliotecología en el marco del Proyecto en ejecución, con la participación de investigadores del Departamento de Ciencias de la Educación, relativo a: “*Acción de las Bibliotecas de Colectividades de Berisso en la formación de las identidades culturales y sociales*” (11/H 393).

Se analizan las características de la inmigración en Berisso, su integración al medio y en especial los testimonios recogidos a través de entrevistas a miembros de las colectividades ucraniana y lituana, pertenecientes a las Asociaciones Prosvita y Nemunas respectivamente.

Se evalúa la significación de la Asociación como lugar físico, que los identifica y los nuclea para sus manifestaciones culturales y sociales; y de la Biblioteca como lugar de conservación y difusión de su historia, sus costumbres y fundamentalmente su lengua como instrumento valioso e insustituible en la construcción de la identidad étnica de la colectividad.

Introducción

Comenzaremos por analizar las características del fenómeno inmigratorio, teniendo en cuenta los factores de expulsión y los factores de atracción de los inmigrantes que llegaron a Berisso a fines del siglo XIX hasta mediados del siglo XX.

Si bien la historia de la localidad comienza en 1871, cuando el genovés Juan Bautista Berisso instala el saladero “San Juan”, cobra centralidad cuando se establecen, hacia principios del siglo XX los frigoríficos Swift (1907) y Armour (1915). Esta industria, por ser generadora de trabajo, fue el eje del escenario urbano en el que se desarrolló la historia social de la localidad.

En las primeras décadas del siglo XX llegan inmigrantes desde Europa del Este. Berisso, recibe la corriente compuesta de las más variadas etnias, española, lituana, italiana, ucraniana, bielorrusa, griega, eslovaca, polaca, árabe, búlgara, armenia, albanesa, croata, caboverdeana, irlandesa, yugoslava y alemana, que llevó al gobierno de la Provincia de Buenos Aires a declararla “Capital del Inmigrante” por Decreto provincial N° 438 de 1978.

De estas colectividades, hemos seleccionado para nuestro estudio a ucranianos y lituanos, atendiendo a los factores de expulsión y en las condiciones favorables de atracción que presentaba Argentina desde el Estado, que estimulaba la inmigración con el propósito de forjar una nueva nación, con mayor población y civilización. Los gobernantes tenían como objetivo atraer extranjeros que colaboraran con esa tarea civilizadora y pobladora.

FACTORES DE EXPULSIÓN DE UCRANIANOS Y LITUANOS

Nos referiremos, en primer término, a la **colectividad ucraniana**. Para conocer los motivos que dieron origen a la emigración de los ucranianos, se debe prestar atención a la historia política del país, signada por sucesivas invasiones (Polonia, Rusia) y alianzas militares. Por diferentes cambios políticos ocurridos a fines del siglo XVIII, el territorio y la población de Ucrania quedaron divididos entre dos grandes imperios multinacionales: por un lado el Imperio Zarista Ruso que ocupó la mayor parte de Ucrania, y por el otro el imperio Austro-Húngaro que retuvo a Ucrania Occidental. Durante siglos, el pueblo ucraniano ha luchado por su independencia, y en el siglo XX la proclamó en tres oportunidades, logrando su objetivo recién el 24 de agosto de 1991, fecha en que se produce el desmoronamiento de la Unión Soviética (Vasylyk, 2000:14).

La inmigración hacia la Argentina se ha dado en distintos momentos, más exactamente en cuatro etapas bien diferenciadas entre sí:

- Los primeros inmigrantes ucranianos que llegan a la Argentina lo hacen en el año 1898 en busca de trabajo y prosperidad. Eran, en su gran mayoría, campesinos que no contaban con un grado educativo muy elevado y que habían sido despojados de sus tierras por Rusia. Sin medios de subsistencia, se vieron obligados a emigrar. Al llegar al país se radicaron en Misiones.
- La segunda oleada inmigratoria se suscita por temor a la guerra. Estas personas vinieron después de la Primera Guerra Mundial, debido a las persecuciones políticas, la discriminación nacional y el sistema económico inhumano. Este grupo era más heterogéneo que el primero, estaba constituido mayoritariamente por

agricultores y ex combatientes que habían estado en campos de prisioneros donde aprendieron diferentes oficios o estudiaron en establecimientos secundarios y universitarios. A ellos se agregaban los profesionales civiles, tanto de Ucrania Occidental como Oriental, que en su país no podían ejercer su profesión (Vasylyk, 2000:35-36).

- La tercera oleada se compone de inmigrantes que tenían el afán de encontrar libertad, se trató de una inmigración política. Este grupo estaba conformado por refugiados políticos que fueron deportados de su país a Alemania como prisioneros para emplearlos en trabajos forzados en fábricas y en el sector agrario, y que huyeron de Alemania ante el avance soviético, para no caer bajo el régimen comunista; y por los ex combatientes que junto con los alemanes luchaban contra los soviéticos y su régimen comunista por la liberación de Ucrania (Vasylyk, 2000:37-38). Llegaron a la Argentina muy abatidos tras la Segunda Guerra Mundial, después del año 1945 (Pichirovsky, entrevista del 07/07/2004). Este grupo contaba con más capacitación, y estaba constituido mayoritariamente por profesionales de nivel universitario, en algunos casos formados en Ucrania y en otros aprovechando su estadía en diferentes países europeos para adquirir nuevas profesiones o especializarse en otros oficios y tareas industriales. Además de su preparación académica, tenían experiencia comercial. Estas personas se radicaron en la Ciudad de Buenos Aires y sus alrededores, y en Berisso que tenía las mismas características que los suburbios del Gran Buenos Aires y estaba localizada a 60 km de Capital Federal (Vasylyk, 2000:37-38; Pichirovsky, entrevista del 07/07/2004).
- La cuarta y última oleada de ucranianos que llegó a Argentina -alrededor de 7000 personas-, lo hizo en las últimas décadas, especialmente después de declarada la independencia de Ucrania en 1991. Emigraron debido a la difícil situación económica de su país, al deseo de conocer el mundo exterior y a la promoción del consulado argentino en Kyiv. Es la inmigración europea reciente más importante, constituida por habitantes de ciudades, profesionales universitarios (médicos, odontólogos, ingenieros, entre otros), artistas y trabajadores de la cultura. Este grupo ha sido el que encontró mayores dificultades en su radicación, debido a la situación económica de la Argentina, el desempleo y la política migratoria restrictiva (residencia temporal, visas de residencia precarias, etc.). La falta de asistencia oficial, hizo que organizaciones e iglesias ucranianas existentes en el país les brindaran ayuda gratuita para obtener la documentación de radicación.

También las asociaciones e instituciones religiosas ucranianas les ofrecieron viviendas provisorias en sus sedes y les brindaron cursos gratuitos de idioma castellano (Vasylyk, 2000:39-40; Pichirosky, entrevista del 07/07/2004).

Con respecto al comportamiento social de los integrantes de esta última oleada inmigratoria, nuestro entrevistado informa que “no se han integrado a las Asociaciones, son más bien individuales... ya no participan. Por ahí algunos participan esporádicamente en alguna actividad religiosa pero muy esporádicamente. Tratan de sobrevivir solos, no se conectan” (Pichirovsky, entrevista del 07/07/2004).

En el caso de los **lituanos**, las causas de expulsión se debieron a “Los estragos ocasionados durante la primera guerra mundial, los problemas políticos “efectos de la opresión zarista a través del servicio militar obligatorio en la Armada Rusa” (Maffia, 2002: 128) de frecuentes luchas por las sucesivas invasiones que llevaron a la pérdida de la independencia del país, el lento desarrollo industrial y económico, la situación de los campesinos empobrecidos como consecuencia de la sequía en la década de 1860, la escasez de tierra para ser trabajada, y el mayorazgo; trabajadores industriales desempleados, como así también la persecución ideológica y religiosa, el clima extremadamente riguroso, debido a la ubicación geográfica de Lituania, sobre el Mar Báltico; fueron motivos determinantes de expulsión de los lituanos hacia diversas partes del mundo, con la esperanza de ahorrar y mejorar sus condiciones económicas, enviar dinero a su familia con el objeto de comprar tierras y tener mejores condiciones de vida en su país y saldar deudas contraídas para emigrar.

Estos factores determinaron que el 25% de la población lituana decidiera mejorar su vida (Monkevicius, 2002), emigrando hacia otros países.” (Albornoz, et.al., 2005)

SOCIEDADES ETNICAS

Los inmigrantes, antes de abandonar su país, generalmente establecían contactos con la red de pobladores de su misma nacionalidad que ya se habían establecido en el país receptor –Argentina-, con el propósito de facilitar los trámites de residencia y obtención de trabajo y vivienda, acceso al sistema de salud y de educación. Esta situación impulsó el nacimiento de las asociaciones étnicas de inmigrantes, que actúan como redes sociales que ofrecen un marco formal y facilidades para los encuentros entre connacionales. (Albornoz, et.al., 2005)

El exilio, la partida, corta el entramado social en el cual el individuo ha definido el sentido de su vida. De ahí que la complejidad de la trama social haya dado lugar al nacimiento de formas asociativas: *“En la primera década del siglo XX se constituyeron aquellas instituciones de carácter nacional o regional que cumplían varias funciones: ayudaban a la integración de los recién llegados en la nueva sociedad, cooperaban con la búsqueda de un empleo, brindaban asistencia médica o colaboraban económicamente para el ritual de la muerte. Las asociaciones eran también un ámbito de sociabilidad y un camino para el ascenso social así como una arena donde podían dirimirse cuestiones políticas e ideológicas e incluso ayudaban a delimitar múltiples identidades étnicas”* (Lobato, 2001).

Los integrantes de la segunda oleada inmigratoria, trajeron a la Argentina la Asociación Prosvita para favorecer su nucleamiento en el nuevo país, y con ella las salas de lectura y las bibliotecas ambulantes, replicando las existentes en Ucrania (Pichirovsky, entrevista del 07/07/2004).

Las asociaciones constituyen contextos que articulan representaciones donde se hace presente la ausencia de su lugar de procedencia (con todo lo que ello significa) y, al mismo tiempo, exhiben sus propias presencias identificatorias. Esa presencia se observa en las colecciones de objetos, cuadros, fotos, escudos, placas conmemorativas, insignias, banderas, trofeos, etc. Ninguno de ellos conlleva un único sentido sino que toman valor de representatividad múltiple. (Ballina 2004).

Caracterizamos a las asociaciones como espacios sociales delimitados y en constante proceso de construcción y de significación por parte de quienes la integran. Realizan ciertas clases de prácticas que determinan la calidad de territorio de identidad, un entramado que aparece en las costumbres, los gestos, la mirada y los testimonios y relatos de vida. Tal concepto nos permite distinguir una serie de elementos relevantes en relación a la identidad de grupo étnico: la lengua, la comida, la música y las danzas como expresiones culturales presentes en sus festividades; así como en algunos casos la religión.

A continuación, analizaremos cada uno de estos aspectos en las Asociaciones Prosvita y Nemunas respectivamente.

COLECTIVIDAD UCRANIANA. ASOCIACION PROSVITA

El 10 de febrero de 1924 un grupo de ucranianos con el nombre de HROMADA (Centro juvenil) comienza a formar una entidad para intercambiar opiniones y conocer noticias de su tierra natal, así nace en Berisso la Asociación Ucraniana de Cultura

Prosvita; que en 1932 obtiene su personería jurídica (Filgueira, 2002). Esta Asociación permite a los recién llegados continuar con una tradición de entidades de difusión cultural portadoras de ese nombre existentes en ciudades de Ucrania Occidental desde fines del siglo XIX (Panella, 2003:150).

En una entrevista realizada en la Asociación, nuestro entrevistado señala: “nacimos junto con la fundación central y tenemos un reconocimiento oficial de Ucrania en el que se reconoce a la filial de Berisso desde la entidad madre, esto fue otorgado en el año 1925” (Pichirovsky, entrevista del 07/07/2005).

Prosvita significa esclarecimiento, conocimiento y enseñanza, la misma tiene como misión elevar el nivel cultural de las personas y crear una conciencia de identidad nacional. Nuestro entrevistado señala: “... el símbolo de Prosvita, nuestra Institución, que data de un libro abierto con un sol, ya que Prosvita significa eso: iluminar, iluminar la mente. Por detrás del sol, se ve el contorno del escudo de Ucrania” (Pichirovsky, entrevista del 07/07/2005).

“Prosvita no es una entidad propiamente de Argentina, nace en realidad en Ucrania en 1861 (sic), es la creación de una institución por parte de intelectuales ucranianos que ven que la única forma de lograr la liberación y el progreso del pueblo es a través de la cultura. Como era un pueblo que no tenía acceso a la cultura escrita, ellos comienzan a trabajar fundamentalmente con los campesinos en la creación de salas de lectura, se llamaban “chetan”, las dejaron como una especie de organización en toda la parte de Ucrania Occidental” (Pichirovsky, entrevista del 07/07/2005).

Desde sus comienzos Prosvita se dedicó a difundir la música, las artesanías, los bailes, las canciones, las comidas y en especial el idioma.

Durante las entrevistas en la Asociación Prosvita, pudo conocerse en detalle la historia de la inmigración ucraniana en la Argentina, destacándose el rol de la biblioteca para conservar la lengua y las costumbres originales. Esto se veía reforzado por los cursos de lengua y las actividades culturales tales como el teatro y la danza que se realizaban en el marco de la misma Asociación.

COLECTIVIDAD LITUANA. ASOCIACION NEMUNAS

Como hemos referido en la ponencia presentada recientemente en la Provincia de Santa Fe, citada en la bibliografía de este trabajo, a diferencia de los ucranianos, un grupo de lituanos residentes en Ensenada crean el 17 de agosto de 1909 la “Sociedad Litwana de Socorros Mutuos Vargdienis” (el sacrificio o sufrimiento diario), como

reafirmación del sentimiento solidario que los caracteriza. Esta Sociedad se traslada a Berisso en 1911.

Ante la imposibilidad económica de establecerse en un lugar físico realizan sus reuniones en casas de familias y se trasladan de un lugar a otro con toda la documentación. Lamentablemente la crecida del Río de La Plata de 1940 destruyó gran parte de dicha documentación "...rescatándose un libro de actas correspondiente al año 1914 donde se puede leer en su fecha más antigua Acta no. 1, 22 de febrero". En ella consta la renovación de la Comisión Directiva de la Sociedad Vargdienis (Klimaitis, 2005, 1:31).

El 16 de enero de 1927 adquieren el terreno donde hoy está su sede central. "Entonces la sociedad aquí se fue armando y se fue ampliando dentro de sus posibilidades. (Klimaitis, 2005, 1:36)

El 7 de mayo de 1944 cambia su nombre por el de Sociedad Cultural Lituana de Socorros Mutuos de Berisso y el 21 de mayo de 1950 la denominan "Sociedad Cultural Lituana de Socorros Mutuos Nemunas de Berisso", exigido por el gobierno.

"Entonces lo que les pidieron, que en lugar de ese nombre Vargsdienis.. lo que se les pidió es que le cambiaran el nombre... entonces ellos eligieron ponerle un río importante en Lituania" (Entrevista Ana Semenas, 9/8/2005), convirtiéndose en la más antigua de Sud América.

En 1945 se informa que el plano de la construcción de la Sede de la calle Montevideo 1569 consta de espacios para las actividades administrativas, para reuniones sociales con bufé, escenarios con camarines para la actividad artística y cultural, sanitarios y en especial debemos destacar el espacio destinado a la biblioteca lo que refleja el interés de la colectividad de reunir y conservar libros o documentación que le dé permanencia a la memoria y al recuerdo de sus antepasados en lo relativo a lengua, literatura, costumbres, manifestaciones culturales y folklóricas, en síntesis preservar su identidad étnica.

A continuación, nos referiremos a las Bibliotecas de cada una de las Asociaciones estudiadas.

BIBLIOTECAS DE COLECTIVIDADES

Las bibliotecas de colectividades desempeñan un papel central en la tensión mantenida entre la integración a la cultura nacional reciente y la perpetuación de los valores, las costumbres y las tradiciones de los países de origen.

Comenzaremos señalando algunos aspectos históricos y características principales de la Biblioteca de la Asociación Prosvita.

El material bibliográfico era traído de Ucrania por distintos canales y se registraba a través de un inventario que comenzó en el año 1935. “Están escritos en ucraniano, el material que trajeron de Ucrania es un poco precario, es material que les sirve a ellos porque traen fundamentalmente obras de teatro. Las obras de teatro eran cuadernitos para cada uno de los personajes. Esto les permitió seguir conociendo el idioma, ir mejorándolo, e ir conservando la identidad y la cultura. Hizo también que soportar la situación del nuevo país fuese mejor” (Pichirovsky, entrevista del 07/07/2004).

En el inventario se consignaba el título de la obra, el número correlativo, la fecha de ingreso, el autor, la editorial, la cantidad de páginas, el lugar de edición y la cantidad de ejemplares. Al comienzo del inventario hay una frase de Schenko que dice: “Aprende hermano la lengua extranjera, pero nunca te olvides de tu lengua patria”.

Confirmando el papel de la Biblioteca como conservadora de la lengua, y coincidiendo con la frase de Schenko, el entrevistado relata que “...en los primeros años las que empezaron a venir son obras de carácter literario, novelas, historia, enciclopedias, geografía” (Pichirovsky, entrevista del 07/07/2004).

De las observaciones realizadas en Prosvita, podemos señalar que la Biblioteca fue organizada con principios técnicos bibliotecológicos, reflejando en su colección la intencionalidad de preservación cultural y uso de la lengua. “Los libros que ustedes ven acá están forrados” (Pichirovsky, entrevista del 07/07/2004).

Pudo detectarse que a lo largo de la historia de la Asociación Prosvita hubo bibliotecarios a cargo de la Biblioteca. Nuestro entrevistado señala que pudo haber sido hasta 1930. Actualmente la misma presta servicios a los socios que son quienes se encargan de controlar el movimiento de préstamos y devoluciones del material bibliográfico. La mayoría del material se encuentra en idioma original.

En cuanto a la Biblioteca de la Sociedad Cultural Lituana de Socorros Mutuos Nemunas fue “fundada el 17 de agosto de 1950 lleva el nombre de San Martín” (Semenas, entrevista del 9/8/2005) A partir del mes de octubre de 1951 comienza la recolección de libros para formar la Biblioteca (Klimaitis, 2005, I:38). En un principio los libros que llegaban estaban traducidos al ruso. En la muestra de la colección se observa libros editados en Lituania en 1933. La colección se actualiza permanentemente, “... ahora nos está llegando bibliografía...” (Semenas, entrevista del 9/8/2005).

Esta afirmación refleja el manejo del idioma lituano actual y por otra parte se observa la diversidad temática en la colección, a través de lo expresado por la entrevistada y de lo observado "... nos llegó 'Las costumbres nacionales'... ahora". "Acá tenemos parte de deporte, son muy buenos en básquet; esto es la Lituania actual..." (muestra un libro). Al preguntarle si tienen diccionarios lituanos en la colección responde "no, no... eso fue lo más difícil (de conseguir)... hay en Avellaneda y en Lanús... ahora casualmente"; refiriéndose a otro libro, recordando como metodología de tortura en la época de persecución ideológica "...tenemos todo tipo de risas al uso criminal de la psiquiatría...", "... es una especie de libro de geografía..." que había que preservarlo por su antigüedad y por lo tanto no se prestaba..

De lo observado se detectaron obras de geografía, sociología, un libro denominado: El verano lituano de 1944 (en lituano, a pesar de la traducción del título), libros de literatura, el himno lituano y el libro de Edward Bellamy titulado Sociologiskas Romanas, editado en Brooklyn, NY, por Vieniys Lietuvnienky en 1910 y un libro en ruso de 1903. Esta enumeración es una muestra recogida al azar.

En cuanto a material de archivo, se detectó un libro de protocolo con Actas manuscritas desde el año 1933.

Los libros de teatro les llegaban por algún socio que había viajado a Lituania. Como en la Sociedad se aprendía danza, música, poesía y teatro, ella muestra "...esto es teatro con música...", les llegaban las partituras originales para el cultivo de la danza y continúa diciendo "... lo más maravilloso que tiene Lituania es la fiesta de la danza y de la canción, yo no sé como hacer para encontrar acá (refiriéndose a la colección) para mostrártelo".

La Biblioteca reúne en la colección la información potencial de las diversas actividades culturales que promueve la lituanidad y actúa como soporte de conocimiento de las actividades culturales para el mantenimiento de la identidad lituana.

La entrevistada manifiesta que el material "estaba organizado para ser prestado, estaba numerado..." Los libros están inventariados y tienen en la contratapa posterior un sobre con una boleta donde se registraba la fecha de devolución. Al preguntarle a partir de cuándo se hacía préstamo ella responde "creo que después del '50, claro".

La Biblioteca no tenía personal asignado para la atención a los usuarios, "los mismos socios se turnaban una semana cada uno..., nunca se subvencionó algo... se mantiene por la cooperación de los socios y por los festivales, por todo lo que nosotros hacemos".

Los libros están forrados en rojo, verde y amarillo (lituanos), y en celeste en idioma español

CONCLUSIONES

Podemos apreciar en las colectividades de Ucránianos y Lituanos algunas similitudes en lo que hace a causas de expulsión:

- a) aspectos políticos como ha sido la pérdida de la independencia en sus respectivos países como causas de expulsión y al mismo tiempo como motivo de aglutinamiento en los países de recepción para, desde la distancia luchar por su restitución.
- b) el lento desarrollo industrial y económico,
- c) campesinos empobrecidos y la pérdida y escasez de tierras para su subsistencia

En lo referente a sus respectivas Asociaciones observamos en sus denominaciones – Asociación Ucrániana de Cultura Prosvita y Sociedad Cultural Litua de Socorros Mutuos Nemunas- la inclusión del término “cultural” como identificación de su accionar. En el caso de los lituanos tiene expresada por añadidura la actividad mutualista en tanto Prosvita la ha practicado pero no la incorpora a su denominación.

Ambas colectividades se han ocupado fundamentalmente de la enseñanza de la lengua de origen; aunque los ucranianos estimularon también el aprendizaje del castellano.

Respecto a las Bibliotecas en ambas asociaciones han reunido y siguen reuniendo material traído desde sus países, en el idioma original, para actualización de la lengua y de las manifestaciones culturales (vestimenta, artes, músicas, danzas, etc.) de su país de origen.

Con respecto a la organización de la colección han aplicado técnicas bibliotecológicas (registro de inventario) e implementación de préstamos, en el caso de los ucranianos con atención de bibliotecarios; en tanto los lituanos a cargo de sus propios socios.

También podemos destacar el principio de conservación manejado por ambas instituciones consistente en forrar el material en algunos casos con colores significativos e identificatorios de su procedencia

Los fondos bibliográficos reúnen diversidad temática y actual, en aspectos políticos históricos y culturales.

BIBLIOGRAFIA

Albornoz, Silvia B.; Borrell, Marina; Pisarello, Rosa Z.; Ristuccia, Cristina A. Los inmigrantes de Berisso : preservación de su identidad cultural por las asociaciones y bibliotecas de colectividades. En: *Congreso Argentino de Inmigración. IV Congreso de Historia de los Pueblos de la Provincia de Santa Fe*. Esperanza : Asociación Amigos del Archivo General de la Provincia, 2005.

Ballina, Sebastián; Monkevicius, Paola C. y Maffia, Marta M. (2004) Tiempos y espacios de la identidad: las asociaciones de inmigrantes extranjeros y sus descendientes. En: Primeras Jornadas del Mercosur y Segundas Jornadas Bonaerenses sobre Patrimonio Cultural y Vida Cotidiana. La Plata. Instituto Cultural. Provincia de Buenos Aires.

http://www.ic.gba.gov.ar/vinculos/jornadas_patrimonio/texto_organismos_archivos/publicaciones.htm (fecha de consulta: 14/09/2005).

Filgueira, Raúl. (2002) Berisso, datos históricos y otros. 3ª.ed. ampliada. Buenos Aires : ICLA. Centro Cultural Difusión.

Klimaitis, Juan E.; Semenas, Ana P.; Borba, Stella Maris. (2005) Lituanos en Berisso – Testimonios de un pueblo. Buenos Aires : el Autor. 2 t.

Lobato, Mirta Zaida (2001) *La vida en las fábricas: trabajo, protesta y política en una comunidad obrera: Berisso, 1904-1970*. Buenos Aires: Prometeo Libros.

Maffia, Marta M. (2002) Dónde están los inmigrantes. La Plata : Ediciones Al Margen.

Monkevicius, Paola. (2002) La comunidad lituana bonaerense: características de la migración y estrategias culturales. En: Maffia, Marta M. (2002) Dónde están los inmigrantes. La Plata : Ediciones Al Margen. p. 127-149.

Panella, Claudio comp. (2003). *Berisso. Escenas de su historia*. La Plata: Asociación de Amigos del Archivo Histórico de la Provincia de Buenos Aires.

Vasylyk, Myjailo. (2000) *Inmigración ucrania en la República Argentina : una comunidad por dentro*. Buenos Aires : Lumen.